

منظمة الصحة العالمية

A/FCTC/INB4/2 c) Part)3

٢٠ آذار/ مارس ٢٠٠٢

هيئة التفاوض الحكومية الدولية
المعنية باتفاقية منظمة الصحة العالمية
الإطارية بشأن مكافحة التبغ
الدورة الرابعة
البند ٤ من جدول الأعمال

اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيحات النهائية

الفريق العامل ١

١- تتضمن الصفحات التالية نصاً مجمعاً لمسودة الصيغ النهائية المنقحة لورقات عمل الرئيسيين المشاركين كما أعده الرئيسان المشاركان للفريق العامل ١ بالاستناد إلى النصوص المقترحة المقدمة أثناء الاجتماعين الأول والثاني للفريق العامل ١ في الدورة الرابعة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية. وقد أدرجت في النص كل الاقتراحات التي تورد نصاً لم يرد في ورقات العمل المنقحة للرئيسيين المشاركين والصادرة عن الفريق العامل ١ أثناء الدورة الثالثة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية (A/FCTC/INB4/5). وتعرض في هذه الوثيقة المواد التي تناولها الفريق العامل ١ خلال هذين الاجتماعين بالترتيب الذي وردت به في نص الرئيس ١. وهذه المواد معروضة على ثلاثة أجزاء في ثلاث وثائق منفصلة.

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ١

زاي - التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

زاي - ١، زاي - ١(أ) - (هـ)

ورقات عمل الرئيسيين المشاركين: التنقيح النهائي، الجزء ٢

طاء - [التدابير المتعلقة بـ] / [مراقبة] توريد التبغ

طاء - ٨ - ١٢

ورقات عمل الرئيسين المشاركين: التفتيح النهائي، الجزء ٣

زاي - التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

زاي - ٢ - ٤

حاء - [التدابير الرامية إلى الحد من الطلب فيما يتعلق [بالاعتماد] / على التبغ [إيمانه] والإفلاع عن التبغ] / [مكافحة] / [تخفيض] [الاعتماد على] / [إيمان] [التبغ]

حاء ١ - وحاء ٢ -

٢- ونظراً لأن المواد من طاء ٨- إلى طاء ١٢- أحييت إلى الفريق العامل ٢ فإنها لا ترد في هذا النص مع المواد زاي ٢- وزاي ٣- وزاي ٤- والمادة حاء. وترد المواد من طاء ٨- إلى طاء ١٢- في الجزء ٢ من هذه الوثيقة (A/FCTC/INB4/2(c)، الجزء ٢).

٣- وتستعمل الزايفرتان في جميع أجزاء هذه الوثيقة لتمييز الكلمات أو العبارات التي مازالت محل جدل. وتدل الأقواس عادة على أن الكلمات المحصورة بينها يمكن إدراجها في النص أو استبعادها منه؛ وعندما ترد كلمات بين قوسين في نص هو الآخر وارد بين قوسين فإن هذا يعني أنه ينبغي البدء أولاً بتناول الكلمات الواردة بين الأقواس الداخلية. أما النصوص الواردة بين أقواس وتفصل بينها فواصل مائلة ("/) فهي نصوص بديلة لبعضها البعض.

٤- ولا يزال النص بأكمله موضوع تفاوض ولا يمكن استخلاص أنه قد تم التوصل إلى اتفاق بخصوص النص الوارد خارج الزايفرتين.

زاي: التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

([حظر] الإعلان والترويج والرعاية)

٢- إضافة إلى [الالتزامات المتعلقة بالتدابير غير السعرية الأخرى] / [التعهدات المرتبطة بالتدابير غير السعرية الأخرى] والتدابير المحددة في المادة [نص يدرج] [وطالما ظل الإعلان مسموحاً به] / [وقبل تحقيق الحظر الكامل على الإعلان] [يلتزم كل [بلد] / [طرف] [في حدود ما تسمح به الموارد والفرص المتاحة له،] [باتخاذ] [باعتماد] تدابير تشريعية وتنفيذية وإدارية وسائر التدابير الأخرى للحد من [استهلاك التبغ] / [التدخين] والتعرض لدخان التبغ. [] [وتلتزم جميع البلدان] / [يلتزم كل [طرف] / [بلد]] [باعتماد تدابير الصحة العمومية] [تلتزم جميع الأطراف بصفة خاصة] [بالقضاء تدريجياً على] / [التخلص شيئاً فشيئاً من] ترويج منتجات التبغ، طبقاً لدستورها الوطني [] [حظر جميع الأشكال، المباشرة وغير المباشرة، للإعلان عن التبغ، بما في ذلك العلامات التجارية الفرعية أو عن طريق الشراك في العلامات التجارية، وكذلك الترويج والرعاية عن طريق وسائل متعددة تشمل ضمن ما شمله، الهدايا والكوبونات والتخفيضات والمسابقات وبرامج الاحتفاظ بالزبائن، بهدف الحد من إغراء منتجات التبغ بالنسبة إلى جميع شرائح المجتمع.] [وبصفة خاصة، تلتزم الأطراف بأن تقوم] / [في غضون سنتين من بدء نفاذ الاتفاقية، بصورة منفردة أو بالتعاون مع الأطراف الأخرى، بتطبيق أحكام هذه الفقرة]:

(أ) [] [اعتماد] تدابير [بما يراعي أحكامه الدستورية] [وبتفويضها [تدريجياً]] / [فرض] تدابير [الصحة العمومية] [بما يتفق مع دستورها الوطني [وقانونه] والقانون المحلي]، [لحظر] / [للحظر [الصارم] [المناسب]] / [فرض قيود ملائمة على] / [الحظر التام] [منع] [الحظر الكامل] / [القضاء تدريجياً على] [التخلص تدريجياً من] جميع الأشكال المباشرة [و] / [أو] [غير المباشرة] للإعلان [عن التبغ]، [بما في ذلك الإعلان عبر الحدود وبأي وسيلة] أو [واسطة] اتصال كانت، [] [والتسويق] والترويج والرعاية [ورعاية الأحداث الرياضية والثقافية وما يشابهها من أحداث،] [] [وأي استراتيجيات أخرى] / [وكذلك التسويق [تسويق التبغ]] [بما في ذلك الحوافز [مثل الهدايا [والعينات المجانية] والكوبونات والتخفيضات [والحسوم] والمسابقات [والحصص] [وبرامج الاحتفاظ بالزبائن] / [أو أي نوع من البرامج] / [أو البرامج الخاصة] [خلال سنتين بعد بدء نفاذ الاتفاقية] / [اعتباراً من أول كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ أو ٢٠٠٥] [، بهدف الحد من إغراء منتجات التبغ بالنسبة إلى جميع شرائح المجتمع]، دون المساس بالتقواعد الوطنية الأكثر صرامة []؛

(ب) [مطالبة] / [اعتماد تدابير تطالب] شركات التبغ بالكشف [للهيئات المختصة] عن [إجمالي] / [تفاصيل] إيفاقها على المبيعات والإعلان والترويج [والرعاية]، [وإتاحة هذه الأرقام لعامة الناس] طالما أنها لا تشكل أسراراً مؤسسية أو تجارية، كما تنص عليه التشريعات الوطنية [] [بما يتلاءم مع القانون المحلي]؛

(ج) [اتخاذ تدابير وفرض قيود تنظيمية ملائمة لضمان] [أن] [يحمل] كل إعلان [يعرض] كل إعلان تحذيراً صحياً واضحاً وبارزاً، [وكذلك وفقاً للمرفق [نص يدرج] لضمان أن لا يسهم أيضاً] لكي لا يسهم الإعلان عن التبغ والترويج له ورعايته في الترويج لأي منتج من منتجات التبغ بأية [وسائل] / [رسائل] كاذبة أو مضللة أو خادعة أو قد تعطي انطباعاً خاطئاً عن خصائصه [أو آثاره] على الصحة [والبيئة] [أو أخطاره أو انبعاثاته]؛

(د) اتخاذ تدابير [واللجوء بصورة تدريجية إلى فرض] قيود تنظيمية [ملائمة] من أجل [القضاء التدريجي على] / [التخلص على مراحل من] / [التقييد على نحو مناسب لـ] [الترويج] للتبغ ورعاية [الأحداث الرياضية والثقافية] / [أي نوع كان من] [الأحداث] / [بما في ذلك الأحداث الرياضية والثقافية] ، خلال [(... سنة)] / [١٠ سنوات] بعد بدء نفاذ الاتفاقية [؛]

(هـ) اتخاذ تدابير [تشريعية وتنظيمية] [وطنية] [والتعاون] [والتعاون مع الأطراف الأخرى] بغيّة [التمكين من إلزام دوائر صناعة التبغ] [بإنهاء] / [القضاء على] / [حظر] / [التقييد على نحو ملائم] [خلال سنتين بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية] حملات الإعلان والترويج [والاتجار] والرعاية عبر الحدود [لمنتجات التبغ] ، بأي وسيلة أو واسطة اتصال، فضلا عن [أي شكل من أشكال الرعاية] / [رعاية علامات التبغ التجارية] التي تقوم بها صناعة التبغ خلال (... سنة من بدء نفاذ الاتفاقية [، بما في ذلك] ، جملة أمور منها، الإعلان عن التبغ والترويج له وحملات الرعاية على [بواسطة الإذاعة والتلفزيون، بما في ذلك] أجهزة التلفزيون العاملة بالكبل والأقمار الصناعية، [والإذاعة] والإنترنت والصحف والمجلات وغيرها من وسائل الإعلام المطبوعة [.]

و

[تمكين المنظمات الحكومية وغير الحكومية العاملة في ميدان مكافحة التبغ من بث الإعلان المضاد لعامة الناس إذا لم يجر التخلص من الإعلان بصورة تامة.]

أو

[بالإضافة إلى التدابير الموضحة في المادة [نص يدرج] ، يلتزم كل طرف باتخاذ تدابير من أجل [حظر] / [التخلص تدريجيا من] جميع الأشكال [المباشرة وغير المباشرة] للإعلان [عن التبغ ومنتجاته] ، بما فيها الإعلان عبر الحدود بأي وسيلة أو واسطة اتصال والتسويق والترويج ورعاية الأحداث الرياضية والثقافية وما يشابهها من أحداث أخرى، بما في ذلك الحوافز مثل الهدايا والكوبونات والتخفيضات والحسوم والمسابقات وبرامج الاحتفاظ بالزبائن [خلال سنتين] من بدء نفاذ الاتفاقية، وتمكين المنظمات الحكومية وغير الحكومية المتخصصة في مكافحة التبغ من تزويد الجمهور بالإعلان المضاد إذا لم يجر التخلص من الإعلان بصورة تامة.]

أو

[يلتزم كل طرف، طبقا لدستوره الوطني، باتخاذ تدابير من أجل حظر والتخلص من جميع الأشكال المباشرة وغير المباشرة للإعلان عن التبغ والترويج له ورعايته بأي وسيلة أو واسطة اتصال، بما في ذلك الإعلان والترويج والرعاية عبر الحدود، وأي شكل من أشكال الإعلان والترويج والرعاية على التلفزيونات التي تعمل بالكبل والأقمار الصناعية، والإذاعة والإنترنت والصحف والمجلات وغيرها من الوسائل المطبوعة وتوزيع منتجات التبغ المجاني أو أي حافز آخر وتطبيق ذلك خلال سنتين بعد بدء نفاذ الاتفاقية.]

٣- يشرع مؤتمر الأطراف [أو يبادر] [حسب الاقتضاء] [إن اقتضت الضرورة] / [حسب ما يراه ضروريا] في إعداد بروتوكول [] أو بروتوكولات، حسب ما يراه ضروريا، [يبين القواعد والإجراءات

[الملائمة] [في مجال] / [خلال فترة إنهاء عملية] / [للتخلص من] / [من أجل التخلص من] [الإعلان عن التبغ والترويج له ورعايته.]

٤- يشرع مؤتمر الأطراف [أو يبادر حسب الاقتضاء] [في إعداد] بروتوكول يبين القواعد والإجراءات الملائمة في مجالات تنظيم [توحيد أنظمة] / تتعلق بأنظمة [محتويات منتجات التبغ] وقياسها]، والكشف عنها، [وكذلك] / [و] تغليفها وتوسيمها.

حاء - [التدابير الرامية إلى الحد من الطلب فيما يتعلق [بالاعتماد] / على التبغ] إيمانه [والإقلاع عن التبغ] / [مكافحة] / [تخفيض] [الاعتماد على] / [إيمان] [التبغ]^١

١- يتخذ كل طرف جميع التدابير العملية والفعالة [والملائمة] [ثقافياً] [، استناداً إلى القرائن العلمية وأفضل الممارسات] / [وبالاستفادة من الخبرات الدولية] / [، المدعومة بالقرائن العلمية ووفقاً لخصائصه الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، لضمان علاقة أفضل بين التكلفة والمردودية]، [لعلاج الاعتماد على التبغ وتشجيع الإقلاع عن تعاطيه] ووضع مبادئ توجيهية ملائمة لعلاج الاعتماد على التبغ.

[تدابير الحد من الطلب فيما يتعلق بالاعتماد على التبغ]

٢- يتخذ كل طرف [، مع مراعاة الظروف [والأولويات] الوطنية، [التدابير التالية] مع مراعاة الظروف والأولويات الوطنية، ومع توجيه الاهتمام اللازم لاحتياجات الفئات الضعيفة] / [الفئات المعرضة للخطر بصفة خاصة]:

(أ) [تصميم،] تنفيذ [وتقييم] [برامج] [منسقة] [صحية] [وترويجية و] / [اعتماد [برامج محلية] [تنقيفية] / [حملات] [وتدخلات]، تشمل برامج البيئة الخالية من الدخان في المؤسسات التعليمية ومرافق الرعاية الصحية وأماكن العمل والبيئات الرياضية،] [بهدف] [التشجيع على] [الإقلاع عن تعاطي التبغ] [وإدماجها في البرامج الصحية والتعليمية الوطنية وسائر البرامج الإنمائية الوطنية الأخرى] / [، بما في ذلك برامج البيئة الخالية من الدخان في المؤسسات التعليمية والوحدات الصحية وأماكن العمل والبيئات الرياضية]؛

(ب) [إدماج] [علاج الاعتماد على التبغ] [النصح و] [المشورة الروتينية] [وخدمات المشورة بشأن] [من أجل] [الإقلاع عن تعاطي التبغ، في] [جميع] [البرامج الصحية] [والتعليمية والبيئية] [والخطط والاستراتيجيات الوطنية] [مثل برامج الأمومة المأمونة] [وعلاج الاعتماد على التبغ] [] [. على أن] / [ويجوز أن] يدعم هذه الإجراءات العاملون الصحيون المدربون [، بمن فيهم الأطباء والمرضات والصيادلة]، إضافة إلى المدرسين والعاملين المجتمعيين والمرشدين الاجتماعيين] / [برامج الرعاية الأولية في جميع المناطق الريفية والحضرية] [] / [. على أن] يشارك العاملون والمجتمعيون والمرشدون الاجتماعيون في هذه الإجراءات]؛

أو

١ ستعمل كندا ونيوزيلندا معا على وضع نص يتناول احتياجات السكان الأصليين من خلال الاتفاقية.

[ضمان إدماج المشورة بشأن الاعتماد على التبغ والإقلاع عن تعاطيه في البرامج والخطط والاستراتيجيات الصحية المحلية المناسبة؛ و]

[ج] [إقامة برامج في المراكز الصحية [مرافق الرعاية الصحية] و [سائر] مراكز التأهيل الصحي [] [للوقاية من] [والمشورة بشأن] [لتشخيص] [وللمشورة الطبية بشأن] [وللمشورة بشأن والوقاية من] [الاعتماد على التبغ وعلاجه] [بما في ذلك توفير الأدوية التي تساعد على تحقيق هذا الغرض]، [مع التركيز] [على سبيل الأولوية / [على المسؤولين عن تقديم] خدمات الرعاية الصحية الأولية] .

أو

[إقامة برامج محلية مدعومة بالقرائن لتشخيص الاعتماد على التبغ وإساءة المشورة الطبية بشأنه وعلاجه، بالاستفادة من جميع المهن ذات العلاقة (أطباء وممرضات وصيدلة وما أشبه) في بيئات الرعاية الصحية المناسبة.]

أو

[إقامة برامج لتشخيص الاعتماد على التبغ وإساءة المشورة الطبية والسلوكية بشأنه وعلاجه، وذلك على سبيل الأولوية في مجال الرعاية الصحية الأولية.]

أو

[إقامة برامج على أساس المجتمعات المحلية، لتشخيص الاعتماد على التبغ والمشورة والإحالة والعلاج في مرافق الرعاية الصحية وسائر مرافق التأهيل الأخرى.]

[د] العمل مع الأطراف الأخرى على تيسير الحصول على المستحضرات الصيدلانية وخفض تكلفتها بما يلزم لعلاج إدمان النيكوتين.]

أو

[د] التعاون مع سائر الأطراف الأخرى على تيسير الحصول على المستحضرات الصيدلانية اللازمة لعلاج الاعتماد على التبغ.]

[٢- مكرر / [٣] يشرع مؤتمر الأطراف في إعداد بروتوكول يحدد الإجراءات الملائمة فيما يخص الإقلاع عن تعاطي التبغ.]

= = =